

Curriculum Vitae



nazionalità italiana, madrelingua italiana e francese

Informazioni personali Corbani Monica

Esperienza professionale

1 Insegnamento e ricerca. 2 Traduzione e interpretariato. 3 Eventi e progetti internazionali

Dopo venticinque anni di esperienza internazionale in programmazione, organizzazione, comunicazione, amministrazione di festival e saloni, conferenze, convegni, incontri professionali, dal 2010 mi dedico prevalentemente all'insegnamento, con incursioni nella cooperazione culturale internazionale.

Dettagli a seguire, per settori professionali.

Ottobre 2019

Consulente Unesco per il **Projet d'Appui Universitaire "Valorisation du patrimoine culturel et éducation à la citoyenneté"** (Unesco Dakar / Agenzia Italiana per la Cooperazione allo Sviluppo Dakar / UCAD)

UCAD - Université Cheikh Anta Diop, Dakar, Senegal

- Visite a licei della capitale, alla Faculté des Sciences et Technologies de l'Education et de la Formation (FASTEF) e incontri con responsabili istituzionali e pedagogici dell'Università (UCAD), della FASTEF e dei licei stessi su stato e prospettive dell'insegnamento dell'italiano in Senegal.
- Incontri di formazione destinati ai futuri docenti di lingua italiana della FASTEF.
- Comunicazioni e laboratori sulla didattica dell'italiano LS adattata al contesto (L'elaborazione di un'unità didattica - Come impiegare il testo per l'apprendimento della grammatica e l'arricchimento lessicale) al seminario di aggiornamento per i docenti di lingua italiana della scuola secondaria organizzato dall'Università Cheikh Anta Diop di Dakar.
- Elaborazione di un rapporto di valutazione, sintesi e orientamenti per il futuro.

1 Insegnamento e ricerca

01/09/2022 - data attuale

Docente di ruolo scuola secondaria di secondo grado

I.S.I.S. Oscar Arnulfo Romero (Albino, BG)

Insegnamento di Lingua e cultura francese / Francese seconda lingua comunitaria

04/09/2021 - 30/06/2022

Docente supplente annuale

I.S.I.S. Luigi Einaudi (Dalmine, BG)

Insegnamento di Lingua e cultura francese / Francese seconda lingua comunitaria

30/09/2020 - 31/08/2021

Docente supplente annuale

Liceo Scientifico Statale Filippo Lussana (Bergamo) / IIS "D. M. Tuoldo" (Zogno, BG)

Insegnamento di Lingua e cultura francese / Francese seconda lingua comunitaria

17/10/2019 - 12/06/2020

Docente supplente temporaneo

Istituto Superiore "David Maria Tuoldo" (Zogno, BG)

Insegnamento di Lingua e cultura francese / Francese seconda lingua comunitaria

01/04/2019 - 25/07/2019

Insegnante di Italiano L2

	ENAIIP Lombardia, sede di Bergamo, via S. Bernardino 139/V, 24126 Bergamo
	Italiano L2 e sostegno in Italiano L2 in classi o gruppi multilivello
01/02/2017 - 31/01/2019	Assegnista di ricerca Università degli Studi di Torino, Via Verdi 8, 10124 Torino Allestimento testi, traduzioni e apparati francesi di introduzione e commento per il progetto internazionale "Edition française des œuvres de Manzoni".
a.a. 2017-2018	Cultrice della materia in Letteratura italiana e Esercitatrice in Letteratura italiana Dipartimento di Lingue e letterature straniere e culture moderne, Sezione di italianistica e letterature comparate - Università degli Studi di Torino (v. sopra) Esercitazioni di Letteratura italiana afferenti ai corsi di Laurea magistrale LM37 e di Lingue e letterature moderne L11 (tra cui un modulo riservato a studenti di madrelingua e scolarità pregressa non italiana)
28/09/2015 - 31/01/2017	Docente di italiano L2 – Immigrati adulti Coop. Impresa Sociale Ruah, Via Gavazzeni 3, 24126 Bergamo Alfabetizzazione e insegnamento dell'italiano L2 in classi di immigrati adulti.
01/02/2015 - 31/05/2015	Docente di italiano L2 – Immigrate adulte La Fabbrica dei Sogni Onlus, Via San Giorgio 1, Bergamo Alfabetizzazione e insegnamento dell'italiano L2 in classe di immigrate adulte.
Giugno 2015	Docente universitaria e in istituti di insegnamento superiore Università degli Studi di Torino (v. sopra) Professore a contratto nell'ambito del <u>Master in Traduzione per il Cinema, la Televisione e l'Editoria Multimediale - Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne</u> Seminario: <u>Tradurre e adattare per il sottotitolaggio</u> , studio di casi.
01/10/2013 - 30/06/2014	Docente universitaria e in istituti di insegnamento superiore – Italiano LS Université de Savoie, UFR Lettres Langues et Sciences Humaines, Rue Marcoz, 73000 Chambéry (F) Professore a contratto in Licence LLCE - Langues et culture européennes. Materie insegnate: <u>Traduzione bidirezionale da e verso il francese, scritta e orale, di testi letterari; Traduzione consecutiva bidirezionale; Metodologia della ricerca.</u>
01/10/2010 - 30/09/2012	Docente universitaria e in istituti di insegnamento superiore – Italiano LS Université de Savoie (v. sopra) Lettrice di italiano in Licence LLCE. Materie insegnate: Comprensione e espressione scritta e orale; <u>Traduzione bidirezionale da e verso il francese, scritta e orale, di testi letterari; Traduzione consecutiva bidirezionale; Grammatica italiana; Lingua, Letteratura e cultura latina.</u>
01/10/2007 - 30/09/2012	Docente universitaria e in istituti di insegnamento superiore Université de Savoie, Centre Interdisciplinaire Scientifique de la Montagne (v. sopra) Professore a contratto. Corso di etimologia.
01/10/2000 - 30/09/2002 01/10/2007 - 30/09/2010	Docente universitaria e in istituti di insegnamento superiore – Italiano LS Université de Savoie, Institut Universitaire Technologique (v. sopra)

	Corsi di Italiano lingua straniera, livelli B1 e B2.
2013 - 2019	<p>Insegnante freelance di Francese LS, lingua e cultura</p> <p>Corsi intensivi individuali e mirati alle esigenze del discente.</p> <p>2 Traduzione e interpretariato</p>
Dal 1988 alla data attuale	<p>Traduttrice freelance da e verso il francese, dall'inglese</p> <p>Traduzione: <u>libri, saggi e articoli</u>; <u>lavori scientifici</u>; <u>testi teatrali</u>; <u>sottotitoli di film</u> ... (elenco dettagliato nella sezione <u>Pubblicazioni</u> al termine di questo CV). <u>Traduzione consecutiva bidirezionale (italiano > francese > italiano)</u>: convegni, conferenze, riunioni di lavoro, interviste, giornate di formazione...</p> <p>3 Eventi e progetti internazionali e culturali</p>
Marzo 2016	<p>Coordinatrice Rendez-Vous del Nuovo cinema francese a Bergamo</p> <p>Laboratorio 80, via del Lazzaretto 20, 24124 Bergamo</p> <p>Coordinamento programmazione, organizzazione, comunicazione.</p>
15/02/1999 - 30/09/2010	<p>Responsabile progetti Spazi di creazione e pubblico giovane</p> <p>CITIA – Cité de l'image en mouvement, 18 avenue du Trésum, 74000 Annecy (Francia)</p> <p>Per il più grande Festival e Mercato internazionale del cinema d'animazione del mondo (ora 13000 accreditati professionali, www.annecy.org), <u>programmazione, organizzazione e comunicazione (cartaceo e web)</u> di diversi concept di incontri professionali. 1. Creative Focus: Incontri tra operatori professionali (produttori, diffusori) e giovani talenti : masterclass e carte bianche, animation job fair, presentazioni di progetti > <u>programmazione, organizzazione, comunicazione</u>. 2. Concorsi per progetti di cortometraggi, lungometraggi, produzioni TV, produzioni multiplatforma > <u>organizzazione, comunicazione, selezione</u>. 3. Presentazioni al pubblico e ai professionali di film in corso di produzione da parte di registi e équipes creative, con proiezione in anteprima delle prime immagini girate e di materiali relativi alle varie fasi di lavorazione > <u>programmazione, organizzazione, comunicazione</u>. 4. Conferenze: approfondimenti affidati a prestigiosi esperti internazionali di problematiche giuridiche, tecniche, artistiche, economiche del settore. 5. NAAOW.ORG - Sito web comunitario per talenti e professionali del cinema d'animazione > <u>cura editoriale</u>.</p>
19/12/2002 - 30/09/2010	<p>Responsabile progetti educazione all'immagine</p> <p>CITIA (v. sopra)</p> <p>Attività per il pubblico giovanile, in collaborazione con l'Education Nationale e con gli enti locali: programmazione e organizzazione di una rassegna di film dal Festival internazionale del cinema d'animazione, per circa 10.000 alunni delle scuole elementari e medie; organizzazione e coordinamento di stage intensivi di realizzazione di film d'animazione per classi elementari e medie.</p>
2002 - 2007	<p>Assistente di direzione presso il Festival et Marché International du Film d'Animation (F-Annecy)</p> <p>CITIA (v. sopra)</p> <p>Assistenza alla direzione nelle relazioni con l'insieme degli interlocutori esterni alla struttura – professionali, istituzionali, artistici, commerciali, tecnico-logistici – locali, nazionali e internazionali. Gestione autonoma di un numero rilevante di dossiers in ciascuno di questi ambiti. Interfaccia tra la direzione e gli interlocutori interni – équipes di una trentina di dipendenti e collaboratori, cui vanno aggiunti 250 tra stagisti e volontari nell'imminenza e durante lo svolgimento delle manifestazioni.</p>
1988 - 2007	<p>Varie posizioni organizzative presso festival cinematografici internazionali</p>

AnneCy Cinéma Italien, Festival del cinema italiano (F-AnneCy): PR e relazioni internazionali (2007), Coordinatrice di convegni e conferenze (2003-2006), Assistente di direzione (1994-2000). Taormina Cinema, Festival di cinema internazionale (Roma, Taormina): Segreteria organizzativa (1996-1997), Assistente ufficio stampa (1994-1995). Inverso Sud, Festival di cinema internazionale (Roma, Aversa): Direzione organizzativa (1996). Bergamo Film Meeting, Festival di cinema internazionale (Bergamo), Segreteria organizzativa (1988-1996), Ufficio ospitalità (1984-1987).

Istruzione e formazione

Qualifica	Laurea in Lingue e letterature straniere – 110 con lode e dignità di stampa
Rilasciata da	Università degli Studi di Torino, Via Verdi 8, 10124 Torino
	Laurea Ordinamento previgente al D.M. 509/1999. Insegnamenti principali: lingua e letteratura francese, lingua e letteratura tedesca, filologia, linguistica, storia della critica letteraria, letteratura italiana.
Qualifica	Master Langues et cultures européennes, spécialité Littératures française, étrangères et comparées, parcours binational franco-italien – Mention Bien
Rilasciata da	Université de Savoie, Rue Marcoz, 73000 Chambéry (Francia)
	Laurea magistrale. Insegnamenti principali: lingua e letteratura italiana, letterature comparate, metodologia della ricerca, interculturalità, storia della lingua, lingua e letteratura inglese.
Qualifica	Certificato di competenza in didattica dell'italiano a stranieri DITALS I LIVELLO
Rilasciata da	Università per gli Stranieri di Siena – Centro Ditals
	Didattica dell'italiano a stranieri con particolare riferimento al profilo Immigrati.
Qualifica	Attestato di frequenza al Corso "Mediatori interculturali" (50 ore, gennaio-maggio 2019)
Rilasciata da	Agenzia per l'integrazione, Bergamo
	Iniziazione alla mediazione interculturale: nozioni teoriche, ambiti di intervento, studi di casi.
Pubblicazioni	Nella sezione omonima al termine di questo CV.

Capacità e competenze personali

Madrelingua	Italiano e Francese									
Altre lingue - Autovalutazione										
<i>Livello europeo (*)</i>										
Inglese	B1 Utente autonomo		C1 Utente avanzato		B1 Utente autonomo		B2 Utente autonomo		B1 Utente autonomo	
Tedesco	A2 Utente base		A2 Utente base		A1 Utente base		A1 Utente base		A1 Utente base	
Spagnolo / Castigliano	A2 Utente base		B1 Utente autonomo		A1 Utente base		A1 Utente base		A1 Utente base	
Latino	-		C1 Utente avanzato		-		-		-	
Greco antico	-		A2 Utente base		-		-		-	

(*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Capacità e competenze sociali	Spiccata capacità di adattamento a contesti e strutture diverse. Ottime attitudini relazionali sia con colleghi che con interlocutori esterni di diversa natura. Familiarità con ambienti multiculturali e internazionali. Buone capacità di comunicazione, scritta e orale. Ottime qualità redazionali.
Capacità e competenze organizzative	Buona attitudine alla gestione di progetti e di gruppi. Ottime capacità organizzative. Autonomia, flessibilità e polivalenza.
Capacità e competenze informatiche	Padronanza dei programmi della suite di Office e degli strumenti di navigazione internet e posta elettronica, utilizzo corrente di piattaforme intranet e dei principali social network.
Pubblicazioni	Pubblicazioni scientifiche
	<u>Articoli</u>

M. Corbani, *Traduzioni francesi ottocentesche delle opere storiche e filosofiche di Manzoni*, in S. Tatti, S. Verdino (a cura di), *Rivoluzioni, Restaurazione, Risorgimento. Letteratura italiana 1789-1870: Lettere, memorie e viaggi tra Italia ed Europa / Letteratura italiana e Traduzioni*, «Viaggiatori. Circolazioni, scambi ed esilio», Ebook/Collection *Atti di Convegni*, vol. 1, 5 giugno 2019, Napoli, Associazione culturale *Viaggiatori*, 2018, www.viaggiatorijournal.com (open access). Atti del seminario internazionale "Letteratura italiana e traduzioni 1789-1870", Torino, 18 maggio 2018.

A. Manzoni, *Esprit du siècle (Spirito del secolo) de Osservazioni sulla Morale Cattolica. Seconda parte. Présentation et traduction par Monica Corbani*, in «Franco-Italica», 2007, n° 31-32, pp. 87-118.

A. Manzoni, *Des abus et des superstitions (Degli abusi e delle superstizioni) de Osservazioni sulla Morale Cattolica - Seconda parte. Introduction et traduction par Monica Corbani*, in corso di pubblicazione in «Édition française des œuvres de Manzoni», vol. I, Bern, Peter Lang.

Recensioni

A. Gendrat-Claudiel, *"I Promessi sposi": paysage restreint, fiction réticente?*, in EADEM, *Le paysage 'fenêtre ouverte' sur le roman. Le cas de l'Italie romantique*, Paris, Pups, 2007, in «Testo. Studi di teoria e storia della letteratura e della critica», Anno 2010, N. 59.

A. Gendrat-Claudiel, *Manzoni (Alessandro)*, in *Dictionnaire du Romantisme*, a cura di Alain Vaillant, Paris, CNRS, 2012, pp. 447-452, in «Testo. Studi di teoria e storia della letteratura e della critica», N. 69, XXXVI/1, 2015, p. 119.

Traduzioni

Libri

[fra > ita](#)

E. Morin, *Introduzione al pensiero complesso*, Milano, Sperling & Kupfer, 1993 (*Introduction à la pensée complexe*, Paris, ESF, 1990).

Atti del convegno «Evolution et Connaissance. L'héritage de l'épistémologie génétique de Jean Piaget» pubblicati in M. Ceruti (a cura di), *Evoluzione e conoscenza. L'Epistemologia genetica di Jean Piaget e le prospettive del costruttivismo*, Bergamo, Lubrina 1992.

Saggi, articoli, lavori scientifici

[fra > ita](#)

Eugénie Zvonkine, *Kira Mouratova, l'éternel retour*, Bergamo Film Meeting 2023, catalogo generale

E. Goma, S. Rayna, S. Whitaker-Ferreira, *Quelques réflexions à propos de la ténacité chez les jeunes enfants*, «Les Cahiers du CRESAS», SRESAS, N° 19, 1979, pp. 141-164, per ZeroSeiUp – culture, infanzie, società.

Rivista "Enfants d'Europe aujourd'hui", n. 1, juin 2018, per ZeroSeiUp – culture, infanzie, società.

Saggi originali, testi da fonti varie e interviste tradotti dal francese e pubblicati nelle ed. Bergamo Film Meeting 2017: J.-C. Carrière, *Le avventure del soggetto*, e P. Pianezza, *Dominique Cabrera – La follia di vivere*, in Catalogo generale; J.-S. Massart, *Un momento critico nell'opera americana di Forman*, in A. Signorelli (a cura di), *Milos Forman*.

Recrire à Lampedusa, Rapporto sul workshop del Cycle d'urbanisme de l'Ecole Urbaine de SciencesPo, Paris, 2016, 54 pp.

Rivista "Le Furet – revue de la petite enfance et de l'intégration", numeri monografici 69 (dic. 2012), 70 (apr. 2013) e 72 (dic. 2013), per ZeroSeiUp – culture, infanzie, società.

S. Rayna, *Verso l'alleanza educativa: la partecipazione delle famiglie all'interno delle istituzioni per la prima infanzia in Francia*, in M. Guerra e E. Luciano (a cura di), *Costruire partecipazione. La relazione tra famiglie e servizi per l'infanzia in una prospettiva internazionale*, Bergamo, Junior/Spaggiari, 2015, pp. 47-60.

F. Thébaud, *Donne e guerra nella Francia del XX secolo*, in «Storia e problemi contemporanei», 1999, n. 24, 15 pp.

A.-M. Guérin, Ch. Tesson, *Io ero lui*; N.T. Binh, *Liv Ullmann cineasta in Liv Ullmann*, Bergamo, ed. Bergamo Film Meeting, 2018.

J.-P. Jeancolas, *Archeologia del cinema criminale* e C. Vassé, *L'enigma "cinema". La Nouvelle Vague e il polar*, in A. Invernici, A. Signorelli (a cura di), *Il Polar*, Bergamo, ed. Bergamo Film Meeting, 2015.

Saggi originali, testi da fonti varie e interviste tradotti dal e in francese e pubblicati nelle ed. Bergamo Film Meeting 2014: C. Boffelli (a cura di), *Pierre-Luc Granjon*; Catalogo generale.

Saggi originali, testi da fonti varie e interviste tradotti dal e in francese e pubblicati nelle ed. Bergamo Film Meeting 2013: A. Signorelli (a cura di), *Robert Guédiguian*; Catalogo generale.

N. Herpe, *René Clair, una certa idea del cinema* in A. Invernici, A. Signorelli (a cura di), *René Clair*, ed. Bergamo Film Meeting 2008.

[Lavori teatrali](#)

[ita > fra](#)

L. Angelini - La Voce delle Cose, Machines à Théâtre Inconscient: *Marco Polo, Pinocchio, Le Vilain petit canard, Frankenstein, Odyssée, La conquête de la Lune, Colomb, Le Paysan son fils et l'âne.*

[Film](#) (adattamento e traduzione per sottotitoli)

[ita > fra](#) *Arlecchino notturno* di Paolo Jamoletti per Les Films de la Périphérie (2017); *Le strelle nel fosso* di P. Avati per Acadra Distribution; *Parole per dirlo* e *Quella cosa impossibile da farsi* di C. Cremaschi.

[fra > ita](#) film restaurati di Max Ophüls per Lab80 Film Distribuzione: *Le Plaisir, De Mayerling à Sarajevo, Sans lendemain, Madame De...*; retrospettiva Jaco Van Dormael per Bergamo Film Meeting 2023: *Stade 81, L'imitateur, È pericoloso sporgersi*; retrospettiva Costa-Gavras per Bergamo Film Meeting 2022: *Compartment tueurs, Un homme de trop, État de siège, Clair de femme, Conseil de famille, La petite apocalypse, Eden à l'Ouest, Les ratés; Vortex* di Gaspar Noé; *Les filles veulent se marier e L'amant de maman* di Patrice Toye; per Bergamo Film Meeting 2021: *Maya e Après mûre réflexion* di Mia Hansen-Løve, *Calamity, une enfance de Martha Jane* di R. Chay; per Bergamo Film Meeting 2020: *Erotyk, Hamles e Pieniadze albo zycie* di J. Skolimowski, *L'Aube* di D. Tanovic; *L'Arche de Noé, Gwen, La Traversée de l'Atlantique, Le Masque du diable, Plage privée, Potr' et la fille des eaux, L'Île de Black Mor* di J.-F. Laguionie; retrospettiva Jean-Pierre Léaud per Bergamo Film Meeting 2019: *Masculin féminin e La Chinoise* di J.-L. Godard, *Le départ* di J. Skolimowski, *Antoine et Colette (ép. de L'amour à 20 ans), Domicile conjugal e La nuit américaine* di F. Truffaut, *La naissance de l'amour e La Concentration* di Ph. Garrel, *Pour rire!* di L. Belvaux, *Irma Vep* di O. Assayas, *L'affaire Marcorelle* di S. Le Péron, *Le Pornographe* di B. Bonello, *La mort de Louis XIV* di A. Serra; *L'Inconnu dans la maison* di Georges Lautner; retrospettiva Stéphane Brizé per Bergamo Film Meeting 2018: *Je ne suis pas là pour être aimé, Entre adultes, Le Bleu des villes* (lungometraggi), *Bleu dommage, L'œil qui traîne* (cortometraggi); J. Jires, *Valerie a tyden divu*; Ch. Andriès, A. Capelle, *Leçon de foi*; Raduz Cincera, *Miha*; retrospettiva Dominique Cabrera per Bergamo Film Meeting 2017: *Un balcon au Val Fourré, Rester là-bas, Une poste à La Courneuve, Quand la ville mord, Ici, là-bas, Folle embellie, L'Autre côté de la mer, Ça ne peut pas continuer comme ça, Demain et encore demain, Le Lait de la tendresse humaine, Grandir* (lungometraggi) *Traverser le jardin, La Politique du pire, Ranger les photos* (cortometraggi); retrospettiva Anna Karina per Bergamo Film Meeting 2016: *Pierrot-le-fou, Vivre sa vie, Bande à part e Une femme est une femme* di J.-L. Godard, *Suzanne Simonin, la religieuse de Diderot* di J. Rivette, *Ce soir ou jamais* di M. Deville, *Chinesisches Roulette* di R. W. Fassbinder, *Anna* di P. Koralnik, *Vivre ensemble* di A. Karina; *La Maman et la putain* di J. Eustache; *Cézanne* di J.-M. Straub, D. Huillet; *Georgette Meunier* di T. Stöcklin, C. Rey-Coquais; *Petite escapade, L'enfant sans bouche, Le loup blanc, La grosse bête e Les 4 Saisons de Léon* di P.-L. Granjon; *Sandrine à Paris, Que personne ne bouge!, Haut les coeurs!, Louise Michel, la rebelle e Lulu femme nue* di S. Anspach; *Un témoin dans la ville e Le dos au mur* di E. Molinaro; *L'Argent fait le bonheur, La Ville est tranquille, Marius et Jeannette, L'Armée du crime e À l'attaque!* di R. Guédiguian; *Monsieur* di J.-P. Le Chanois; *Monsieur Klein* di J. Losey; *Le Dernier des six* di G. Lacombe; *La Fille du diable, Entre onze heures et minuit e Non coupable* di H. Decoin; *Un revenant* di Christian-Jaque; *Quai des Orfèvres e Les Diaboliques* di H.-G. Clouzot; *Du Rififi chez les hommes* di J. Dassin; *Les Amants du Tage* di H. Verneuil; *Les Salauds vont en enfer* di R. Hossein; *Retour de Manivelle* di D. de La Patellière; *Echec au porteur e Le désordre de la nuit* di G. Grangier; *Le Trou* di J. Becker; *Classe tous risques* di C. Sautet; *Pleins feux sur l'assassin* di G. Franju.

[fra/ing > ita](#) *Made in the USA, Faux tableaux dans vrais paysages islandais e Back Soon* di S. Anspach.

[ing > ita](#): *Fénix* di D. Trancík e *The Northerners* di A. Van Warmerdam.

[ted > ita](#) *Die Terroristen!* di Ph. Gröning.

[Ulteriori informazioni](#)

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Firma

Bergamo, 16 agosto 2023